

CORRIGÉ

I. Synthèse en espagnol d'un document rédigé en espagnol

España sufre una crisis de su ciclo expansivo. El sector del *ladrillo*, creador de empleo, ya no da bastante para generar el empleo necesario al país. Además, España experimenta un profundo endeudamiento general (familias, empresas, sector bancario y público). Fue así como el déficit exterior representó 34 000 millones de euros en el primer semestre del 2009.

La única solución para salir del atolladero estriba en la competitividad del país que abarca todos los procesos productivos, desde los industriales a los de servicios.

A pesar de su retraso respecto a Europa en materia de inversión en la innovación, España está incorporando empresas medianas a los sectores ya tradicionalmente innovadores como la industria química o farmacéutica. Sin embargo, si a las pymes (que todavía ocupan más del 80% del empleo), les cuesta introducir la innovación, sí que pueden realizar inversiones en nuevas tecnologías. El sector público también tiene que desempeñar un papel al promover innovaciones aplicables al sector privado.

(158 palabras)

II. Synthèse en espagnol d'un document rédigé en français

La crisis económica actual está estrechamente vinculada al consumo y a la innovación. Ésta favoreció el progreso, pero no impidió ni la crisis financiera ni el choque medioambiental. Según David Flacher, la última etapa de la evolución del consumo es la sociedad de consumo de posguerra, en la que se observa una adecuación entre la innovación y el poder adquisitivo. Sin embargo, con la globalización, las normas de los países desarrollados cambian. Se buscan productos de calidad conforme a las preocupaciones mundiales (energía, ecología, demografía). La Historia muestra que son las normas las que crean las innovaciones. Entonces, se necesitan inversiones financieras fuertes para fomentar las innovaciones futuras necesarias, y en tal apartado Estados Unidos es el botón de muestra.

Efectivamente, mezcla fondos privados y públicos, facilitando la creación del «sistema de innovación» (Alain Villemeur), o sea el entorno favorable a las empresas innovadoras. Francia, por su parte, sólo puede enorgullecerse de sus polígonos de competitividad que son la piedra de toque del sistema innovador.

(165 palabras)

III. Production libre en espagnol

Para el señor Werthewgen, son los científicos, los investigadores, los empresarios y los empleados quienes deben impulsar la innovación, puesto que ésta no se impone «por decreto». Comparto su parecer a medias.

Como ocurre en España, la falta de inversión en las innovaciones por parte de las pymes perjudica el progreso económico. A las empresas con un fuerte potencial de expansión se les debería «imponer» una serie de medidas políticas para incentivar la inversión y la innovación. A nivel europeo, se podría, por ejemplo, exigir cierto grado de inversión en la innovación para las energías renovables, e incluso subvencionar sectores punteros. Claro que tales decisiones económicas requieren una voluntad política férrea, pero surtirían efectos muy positivos en el marco de una dinámica global.

Por otra parte, reducir el concepto de innovación al de progreso tecnológico o aumento de la competitividad me parece discutible. En efecto, en un mundo globalizado en plena mutación, la innovación debería también cobrar un carácter más cívico y abordar temas enfocados en la responsabilidad del ciudadano respecto a la sanidad, la gobernabilidad, la solidaridad.

Estos planteamientos existenciales deben proceder de la voluntad de cada individuo y desembocar en «innovaciones» para el bienestar de la sociedad. No es ni por arte de magia ni por fuerza como se toma el camino de la ciudadanía responsable.

(218 palabras)